ABBA GRACIAS POR LA MUSICA

VIA AEREA

Intensidad mágica

LA CREACIÓN DE GRACIAS POR LA MÚSICA

Album, **Spain**

EN LA HISTORIA de la música popular hay muchos ejemplos de artistas, por lo general cantando en inglés, que han tratado de grabar en otros idiomas. A menudo la razón es facilitar el éxito en algunos países, asumiendo que las audiencias prefieren escuchar las melodías cantadas en su propio idioma. Pero mientras que artistas como The Beatles y The Beach Boys grabaron en alemán, The Rolling Stones y David Bowie en italiano y otros como Connie Francis y Eartha Kitt incluso grabaron en sueco el éxito en esa época fue limitado. En la actualidad esas grabaciones son consideradas más o menos como notas al margen en la discografía de esos artistas.

Hasta finales de la década de los setenta ABBA hizo la misma experiencia; por ejemplo, mientras que las versiones en inglés del éxito "Waterloo" se encumbraron en las listas de popularidad de Alemania Occidental y Francia, las versiones del mismo éxito en francés y en alemán no alcanzaron la misma resonancia. En esos países, las audiencias claramente preferían las grabaciones en inglés. Pero en otras partes del mundo, la industria de la grabación funcionaba en forma diferente.

A finales de la década de los setenta, a pesar del éxito de ABBA por todos lados, desde Europa hasta Australia, de América del Norte hasta Japón, el impacto en Latinoamérica era menor: El empresario del grupo y el gerente de la empresa Polar Music de grabaciones, el enérgico y progresivo Stig Anderson, no podía permitir que las cosas siguieran así. En una convención de negocios de música en Miami, Florida en noviembre de 1978, conversó sobre el problema con Buddy McCluskey, gerente regional de mercadeo para Latinoamérica y el Lejano Oriente de RCA Records, asimismo empresario de ABBA en Argentina.

Buddy le explicó a Stig que probablemente podría ayudar al asunto si ABBA grabara una de sus canciones en español. Stig estuvo de acuerdo y Buddy prometió que tan pronto como el grupo interpretara una canción que él considerara que era adecuada, se los haría saber.

LA CANCIÓN ADECUADA SURGIÓ RÁPIDAMENTE: en el momento que Buddy escuchó el nuevo single "Chiquitita" en enero de 1979 llamó a Stig. Con el sabor latinoamericano del arreglo, sin olvidar el título en español, le dijo: ésta es la opción ideal para una grabación en español. Los miembros de ABBA estuvieron de acuerdo que valía la pena intentarlo. Junto con su esposa Mary, Buddy McCluskey no perdió tiempo y escribió la nueva letra de la canción antes de volar a Estocolmo para la grabación en febrero. La pareja recuerda hoy diciendo: "fue divertido, especialmente el trabajo con Agnetha y Frida. Su actitud fue muy profesional y se lo tomaron muy en serio pero con una alegre disposición de ánimo, que nos facilitó el trabajo. Nuestra ayuda fue más que todo fonética, corrigiendo el texto durante el transcurso del trabajo, ayudándolas con la pronunciación, que fue prácticamente perfecta, tomando en cuenta que ellas no hablaban español u otro idioma parecido."

El éxito no pudo ser más rotundo cuando se lanzó el single, no sólo en Argentina sino por toda Latinoamérica y España; el éxito en español de "Chiquitita" se encumbró como número uno

en las listas de popularidad en Argentina, México, Venezuela, El Salvador, Ecuador y la República Dominicana, convirtiéndolo en el éxito más clamoroso en 25 años, además se llevó consigo al entonces actual álbum de ABBA, Voulez-Vous con el cual compartió el entusiasmo despertado, convirtiéndolo en el mayor éxito en los países de habla hispana. Aunque el mismo grupo ABBA estaba un tanto sorprendido por la inmediata y total aceptación de la música del grupo ("verdaderamente increíble, nos convertimos en famosos en un instante" había dicho Björn a un reportero), Buddy y Mary McCluskey tenían la corazonada de que el éxito sería enorme, simplemente porque la palabra española "Chiquitita" no necesitaba traducción. ¡Tenía que ser un éxito!

Advertisement promoting Gracias por la música in Spain.

La pareja McCluskey, deseosa de consolidar el éxito latinoamericano de ABBA, regresó a Estocolmo a finales de agosto de 1979 con la letra para otra canción más destinada a ser grabada en español: I Have A Dream o "Estoy soñando", fue el título que la pareja le dio a la interpretación. Sin embargo el grupo estaba ocupado en las repeticiones para su cercana gira

por América del Norte y Europa, así como en la escritura y la grabación de un single completamente nuevo: "Gimme! Gimme! Gimme! (A Man After Midnight)". Por eso la grabación de "Estoy soñando" por poco no tuvo lugar. Pero después de un par de días de espera nerviosa, el 30 de agosto, ABBA finalmente tuvo tiempo para regrabar la nueva partitura, incluso sorprendiendo a los McCluskey con el coro infantil de la Escuela internacional de Estocolmo para la repetición de su contribución en la grabación – las restricciones de tiempo son como son, por lo que Buddy y Mary dieron por sentado que ellos debían agregar el coro infantil, una parte distintiva de la canción, al regresar a Buenos Aires.

Con "Estoy soñando" que se había convertido también en un éxito considerable, alcanzando un lugar entre los cinco mayores éxitos en Argentina, el siguiente paso a dar era obvio: grabar todo el álbum en español. Éste era el proyecto principal de Agnetha y Frida mientras que Björn y Benny estaban en Barbados escribiendo canciones para el siguiente álbum del grupo grabado en un estudio "de verdad". Los miembros conductores de ABBA enlazaron con Michael B. Tretow, el ingeniero de sonido en el que ellos confiaban. El trio se pasó unos días en enero de 1980 grabando las voces de ocho canciones, que junto con "Chiquitita" y "Estoy soñando" serían las diez grabaciones del álbum. La elección consistía principalmente en las canciones de ABBA con un sabor español o "Latino" en su título o en su arreglo musical – "Fernando", "Hasta Mañana", "Mamma Mia" y "Move on", todas en esa categoría, además de una selección de los éxitos más clamorosos del grupo: "Dancing Queen", "Gimme! Gimme! Gimme! (A Man After Midnight)" y "Knowing Me, Knowing You" así como "Thank You For The Music" que cerraba la selección que además dotó al álbum de su título: "Gracias por la música".

BUDDY Y MARY MCCLUSKEY estaban presentes en la grabación supervisando el proceso, el grupo también tenía la ayuda de una periodista y locutora de la sección extranjera de Radio Sue-

This in-store sign told fans they could "buy ABBA's latest album here".

cia, Ana Martinez del Valle quien recibió la llamada de Stig Anderson para solicitarle ayuda con la pronunciación. Ana recuerda que le dijo a Stig: "Yo no soy profesora de español y me contestó que él no buscaba a una maestra de español sino que a un personaje de la radio en español".

Sin embargo después de aceptar la tarea, Ana Martinez del Valle recuerda que ella tenia sus dudas en cuanto a si Agnetha y Frida iban a poder encontrar su camino hacia el temperamento latino, algo que Ana consideraba necesario para logar una grabación exitosa. "Cuando vi la letra de las canciones me pregunté ¿Cómo esas dos bellas cantantes, con un frescor nórdico que era todo lo contrario a los ritmos calientes latinos, iban a poder expresar esas palabras?

Para mi, Frida y Agnetha eran parte del mundo anglosajón, sus interpretaciones en inglés eran maravillosas, pero yo dudaba si ellas iban a poder darle la verdadera intensidad a las letras, en español". Sin embargo cuando al fin la mitad femenina de ABBA se presentó frente a los micrófonos, todas las dudas de Ana se desvanecieron inmediatamente. "¡Lo que ocurrió fue mágico Qué cambio el que ocurrió: de verlas fuera del estudio estudiando y discutiendo los textos de las canciones para luego entrar en el estudio y oirlas cantar con una intensidad como si hubieran sido dos chicas latinas. Fue extraordinario!"

Parece ser que la mayor parte de la audiencia de ABBA en el ámbito español era de la misma opinión, puesto que el lanzamiento en mayo de 1980 del álbum "Gracias por la música" se convirtió en un fulminante éxito y no en un éxito de casualidad. Sólo tres meses después el álbum, certificadamente ganó 4 discos de platino en Argentina, logrando un éxito total en muchos de los países latinoamericanos, también logró platino y el número dos en las listas de popularidad en España y penetró las listas de popularidad en Japón donde en esos días, todo lo que tenía que ver con ABBA fue aceptado con entusiasmo.

DURANTE UN POCO MÁS DE UN AÑO, la fortuna de ABBA en la América Latina había cambiado totalmente y desde entonces su popularidad en esa parte del mundo ha sido firme y constante. Como un gesto de simpatía hacia su nueva audiencia, ABBA insistió en incluir dos melodías en español en cada uno de sus siguientes álbumes grabados en ese ámbito (ver Notas sobre las melodías adicionales del CD). Pero el principal legado de las aventuras de ABBA en español sigue siendo el álbum "Gracias por la música".

Los instigadores del proyecto Buddy y Mary McCluskey recuerdan diciendo: "Estábamos muy orgullosos y felices por ABBA por el hecho de que nuestro trabajo como escritores en español tuviera semejante éxito. ¡Un trabajo bien hecho!"

Notas sobre las melodías adicionales del CD

Aunque "Chiquitita" fue la primera melodía en español de ABBA lanzada al público, en realidad no fue su primera grabación en español. Anteriormente, en 1973, el grupo que en ese tiempo era todavía conocido como Björn & Benny, Agnetha & Frida, grabó "Ring Ring" en español. Sin embargo, por razones hace mucho tiempo olvidadas, la melodía no fue lanzada en esos días sino hasta la aparición de la colección en CD de ABBA: "Más oro" en 1994. En el ámbito latinoamericano y en España, el álbum Super Trouper de ABBA en 1980 tenía dos grabaciones en español: "Andante, andante" y "Felicidad" ("Happy New Year"). Al año siguiente lo hicieron de nuevo en "The Visitors" con "No hay a quien culpar" ("When All Is Said And Done") así como "Se me está escapando" ("Slipping Through My Fingers").

Notas con respecto a las selecciones del DVD

Con el objeto de promover el single "Chiquitita" ABBA fue a Madrid el 28 y 29 de mayo de 1979, con apariciones en dos programas de televisión. Buddy McCluskey había propuesto que el grupo tomara parte de un programa llamado "300 millones" que era trasmitido por satélite a muchos países latinoamericanos, dándole así al grupo una gran oportunidad de promoción. El programa 300 millones fue trasmitido el 18 de junio. El otro programa en el que ABBA actuó fue "Aplauso" que fue trasmitido el 2 de junio; en este programa, el anfitrión José Luis Uribarri también le obsequió a ABBA el disco de oro por "Chiquitita".

El 6 de junio de 1980 un equipo de "Aplauso", incluyendo a José Luis Uribarri, visitó Estocolmo para entrevistar a ABBA en ocasión de la presentación al público del álbum "Gracias por la música". La transmisión del 14 de junio, el segmento televisivo de ABBA también los videos, completamente nuevos, de "Conociéndome, conociéndote" y "Gracias por la música" que fueron filmados el 20 de mayo así como una actuación única de "¡Dame! ¡Dame! ¡Dame!". Al final, ABBA hizo un brindis por el programa, que celebraba en esa ocasión su trasmisión número 100. El DVD también presenta los tres restantes cortes de video "Estoy soñando", "Felicidad" y "No hay a quien culpar".

Single, **Austria**

Single, **Argentina**

Single, **Ecuador**

Re-release album, **Argentina**

Single, **Argentina**

Single, **Argentina**

Magic Intensity

THE MAKING OF GRACIAS POR LA MÚSICA

IN THE HISTORY OF POPULAR MUSIC there are many examples of artists, usually singing in English, attempting to record in other languages. The reason is often to facilitate a breakthrough in certain countries, the assumption being that audiences will prefer hearing tunes sung in their own language. But while artists such as The Beatles and The Beach Boys recorded in German, The Rolling Stones and David Bowie both sang in Italian, and some, such as Connie Francis and Eartha Kitt, even recorded in Swedish, these recordings met with limited success at the time. Today they are regarded as little more than curious footnotes in the artists' discographies.

Up until the late Seventies, ABBA had much the same experience: for example, while the English-language recording of 'Waterloo' soared up the charts in West Germany and France, their German and French versions of the same song did negligible business. In those countries, the audience clearly preferred the group's English-language recordings. But there were parts of the world where the record industry worked differently.

By the late Seventies, despite ABBA's success everywhere from Europe to Australia, North America and Japan, their impact in Latin America was still very small. The group's manager and head of their record company Polar Music, the ambitious and forward-thinking Stig Anderson, could not let this situation remain. At a music business convention in Miami, Florida in November 1978, he discussed the problem with Buddy McCluskey, Regional Marketing Director for Latin America & the Far East at RCA Records, ABBA's record label in Argentina. Buddy explained to

Stig that it might help if ABBA recorded one of their songs in Spanish. Stig agreed, and Buddy promised that as soon as the group wrote a song that he found suitable, he would let them know.

That song turned up quickly enough: the moment Buddy heard ABBA's brand new single 'Chiquitita' in January 1979, he got on the phone to Stig. With its Latin American-flavoured arrangement, not to mention its Spanish title, he told him, it was the ideal candidate for a Spanish-language recording. ABBA themselves agreed that it would be worth a try. Together with his wife, Mary, Buddy McCluskey wasted no time in writing the new lyrics for the song before flying to Stockholm for the recording in February. "It was great fun," the couple recalls today, "especially working with Agnetha and Frida. They were both very professional, and took their task seriously with a happy attitude, making things easy for us. Our coaching was mostly phonetical and we corrected lyrics as we went along, to help them so that their pronunciation became almost perfect as they obviously didn't speak Spanish or anything like it."

UPON RELEASE OF THE SINGLE – not only in Argentina, but throughout Latin America and also in Spain – the success couldn't have been more stunning: not only did the Spanish version of 'Chiquitita' shoot to number one in Argentina, Mexico, Venezuela, El Salvador, Ecuador and the Dominican Republic, making 'Chiquitita' the biggest hit in Latin America in 25 years, but it brought ABBA's current album, Voulez-Vous, along in the excitement, making it a major hit album in Spanish-speaking territories. Although ABBA themselves were just slightly shocked at this immediate and total acceptance of the group's music – "Truly unbelievable. We were famous in an instant," Björn told a reporter – Buddy and Mary McCluskey had a hunch this was going to be huge. "We knew from the very beginning 'Chiquitita' was going to be an enormous success, simply because the Spanish word 'chiquitita' does not need translation. It had to be a hit!"

The McCluskeys, eager to solidify ABBA's Latin American success, returned to Stockholm

in late August 1979 with lyrics for yet another ABBA song to be recorded in Spanish: 'I Have A Dream', or 'Estoy soñando' as the McCluskeys had titled their interpretation. However, with the group being busy rehearsing for their upcoming tour of North America and Europe, as well as writing and recording a brand new single – 'Gimme! Gimme! Gimme! (A Man After Midnight)' – the recording of 'Estoy soñando' almost didn't happen. But after a couple of days of nervous waiting around, on August 30 ABBA finally found the time to overdub the new vocals, even surprising the McCluskeys by bringing in the children's choir from the International School of Stockholm to reprise their contribution to the recording – time restrictions being what they were, Buddy and Mary had assumed they'd have to add the children's choir, a distinctive part of the song, upon their return to Buenos Aires.

Mexican promo poster for Gracias por la música.

With 'Estoy soñando' becoming a sizeable hit as well, reaching the Top Five in Argentina, the next step was obvious: to record an entire album in Spanish. This mainly being a project for Agnetha and Frida – and with Björn and Benny in Barbados writing songs for the

group's next "proper" studio album – ABBA's lead singers hooked up with the group's trusted sound engineer Michael B. Tretow. The trio spent a few days in January 1980 overdubbing vocals for eight songs, which together with 'Chiquitita' and 'Estoy soñando' would make up the ten tracks on the album. The track selection mainly consisted of ABBA songs with a Spanish or "Latin" flavour in their title or musical arrangement – 'Fernando', 'Hasta Mañana', 'Mamma Mia' and 'Move On' all fall into that category – plus a selection of the group's biggest hits – 'Dancing Queen', 'Gimme! Gimme! Gimme! (A Man After Midnight)' and 'Knowing Me, Knowing You' – with 'Thank You For The Music' rounding off the selection, and also providing the title for the album: Gracias por la música.

WHILE BUDDY & MARY MCCLUSKEY were present at the recording, overseeing proceedings, the group also had help from a lady actually residing in Sweden. Argentine journalist and broadcaster Ana Martinez del Valle was employed at the Spanish department of the foreign broadcast services at Swedish radio when she received the call from Stig Anderson, asking him to help the girls with the pronunciation. "I told him that I was no Spanish teacher," remembers Martinez del Valle, "and then he told me that he wasn't looking for a Spanish teacher: he was looking for a Spanish-language radio personality."

After having accepted the assignment, however, Ana Martinez del Valle recalls still being a little doubtful that Agnetha and Frida would be able to find their way into the Latin temperament, something she thought would be necessary if the recordings were to be successful. "When I got to see the lyrics I thought: How will these two beautiful but 'cool' singers be able to sing these words? Because to me Frida and Agnetha were part of the Anglo-Saxon sphere, and they were great at singing in English, but I was wondering how they would be able to get the right intensity in the Spanish lyrics." But when the female half of ABBA finally stood at the microphones, what-

ever doubts Ana had felt vanished in a flash. "What happened was *magia* – magic! It was such a change from being with them outside the studio, going through the lyrics and discussing them, and then them going into the studio and singing with such intensity that they could have been two Latinas. I thought it was extraordinary."

It seems much of ABBA's audience in Spanish-language territories felt exactly the same, for upon release in May 1980, the Gracias por la música album became a huge smash, proving that 'Chiquitita' and 'Estoy soñando' hadn't been fluke hits. Only three months later the album had already been certified 4 x Platinum in Argentina, achieving great success in many other Latin American countries, going Platinum and reaching number two on the charts in Spain – and even entering the charts in Japan, where everything ABBA was eagerly lapped-up at this time.

IN LITTLE OVER A YEAR, ABBA's fortunes in Latin America had been turned around completely, and since then their popularity in this part of the world has been strong and unwavering. As a gesture to their new-found audience, ABBA made a point of including two Spanish-language tracks on each of their following studio albums in that territory (see Notes on the CD bonus tracks below). But the main legacy of ABBA's adventures *en Español* remains the Gracias por la música album. Recall the instigators of the project, Buddy & Mary McCluskey, "We were very proud and happy for ABBA that our work as Spanish writers was a great success. We thought: A job well done!"

Notes on the CD bonus tracks

Although 'Chiquitita' was the first Spanish-language ABBA track to be released, it wasn't in fact the first time they had recorded in Spanish. As early as 1973, the group – who at the time were still known as Björn & Benny, Agnetha & Frida – recorded 'Ring Ring' in Spanish. However, for

Single, **Chile**

Single, **Argentina**

Album, **UK**

Single, **Spain**

Single, **Mexico**

Single, **Argentina**

reasons since long-forgotten the track was never released at the time, first surfacing on the compilation CD ABBA Más oro in 1994.

In Latin American territories and in Spain, ABBA's 1980 album Super Trouper featured two Spanish-language recordings: 'Andante, andante' and 'Felicidad' ('Happy New Year'). The following year the trick was repeated on The Visitors, which featured 'No hay a quien culpar' ('When All Is Said And Done') and 'Se me está escapando' ('Slipping Through My Fingers').

Notes on the DVD selections

In order to promote the Spanish-language 'Chiquitita' single, ABBA visited Madrid on May 28–29, 1979, recording appearances on two television programmes. Buddy McCluskey had suggested that the group should take part in a show entitled 300 millones, which was aired via satellite to many Latin American countries, thus providing the group with a major promotional opportunity. 300 millones was broadcast on June 18. The second programme to feature ABBA on this visit was Aplauso, broadcast June 2; on this show the host Jose Luis Uribarri also presented ABBA with a gold disc for 'Chiquitita'.

On June 6, 1980, a crew from Aplauso, including Jose Luis Uribarri, visited Stockholm to interview ABBA in conjunction with the release of the Gracias por la música album. Broadcast June 14, the ABBA segment also featured the group's brand new videos for 'Conociéndome, conociéndote' and 'Gracias por la música' – filmed on May 20 – as well as a unique performance of '¡Dame! ¡Dame! ¡Dame!'. Finally, ABBA raised a toast the show, which celebrated its 100th broadcast on this episode.

The DVD also features ABBA's remaining three Spanish-language video clips: 'Estoy soñando', 'Felicidad' and 'No hay a quien culpar'.

Original Swedish album release Septima SRLM 1, June 23, 1980 (first released in May 1980 in some countries). Spanish vocals recorded February and August 1979, and January 1980.

℗ 1979-1993 Polar Music International AB. Todas las canciones escritas por Benny Andersson y Björn Ulvaeus con excepción de Reina danzante, Al andar, Fernando, Mamma mía, Hasta mañana, Conociéndome, conociéndote y Ring ring escritas por Benny Andersson, Stig Anderson y Björn Ulvaeus. Letras en español de las canciones: Buddy y Mary McCluskey. Letras en español de Ring ring por Doris Band. Producción y arreglos: Benny Andersson y Björn Ulvaeus. Todas las canciones han sido editadas por Universal/Union Songs AB. Excepto Chiquitita editado por Music For Unicef.

Técnico de sonido: Michael B. Tretow. La grabación fué realizada en Polar Music Studio, Metronome Studio y Mike's Studio, Estocolmo. Mezcla de sonido en Mike's Studio. Ring ring fue grabada y mezclada en Metronome Studio. Andante, andante, Felicidad, No hay a quien culpar y Se me está escapando fueron grabadas y mezcladas en Polar Music Studio.

℗ 1979-1993 Polar Music International AB. All songs written by Benny Andersson and Björn Ulvaeus, except Reina danzante, Al andar, Fernando, Mamma mía, Hasta mañana, Conociéndome, conociéndote and Ring ring written by Benny Andersson, Stig Anderson and Björn Ulvaeus. Spanish lyrics by Buddy and Mary McCluskey, except Ring ring by Doris Band. All titles produced by Benny Andersson and Björn Ulvaeus. All songs published by Universal/Union Songs AB, except Chiquitita published by Music For Unicef.

Engineered by Michael B. Tretow. Original album recorded at Polar Music Studio, Metronome Studio and Mike's Studio, Stockholm. Mixed at Mike's Studio. Ring ring recorded and mixed at Metronome Studio. Andante, andante, Felicidad, No hay a quien culpar and Se me está escapando recorded and mixed at Polar Music Studio.

TV-performances included on DVD licensed from TVE. Promo clips: ℗ Polar Music International AB. DVD production: Filmtech, Stockholm. CD mastered by Masters of Audio, Stockholm. Research and liner notes by Carl Magnus Palm. Spanish translation of liner notes by Francisco Fuentes. Original album sleeve design: Rune Söderqvist/Lasse Liljendahl. Photos: Heinz Angemayr. Deluxe Edition art direction: Fredrik Hurtig. Record sleeves kindly supplied by Wouter Timmers, Fabio Deluca and Pepé. Project coordinator: Mia Segolsson.

THANKS TO: Lizzie Bravo, Paul Carter, Ian Cole, Fabio Deluca, Javier Estrach, Johan Funemyr, Alan Hogg, Enrique Fernando Manfredi, Buddy & Mary McCluskey, Ana Martinez del Valle, Trent Nickson/the website ABBA Charts, Pepé, Sara Russell/the website ABBA On TV, Oscar Alejo Smirnov.

FOR MORE INFORMATION about ABBA, visit the official website: www.abbasite.com
The Official ABBA Fan Club, PO Box 3079, 4700 GB Roosendaal, The Netherlands. www.abbafanclub.nl

THIS COMPILATION: © 2014 POLAR MUSIC INTERNATIONAL AB. © 2014 POLAR MUSIC INTERNATIONAL AB. A UNIVERSAL MUSIC COMPANY. ALL RIGHTS RESERVED. UNAUTHORIZED COPYING, REPRODUCTION, HIRING, LENDING, PUBLIC PERFORMANCE AND BROADCASTING PROHIBITED. MADE IN THE EU. LC 00309

Gracias a la genial idea de grabar el álbum en español - Gracias por la música – Agnetha y yo hemos tenido la oportunidad de agregar a nuestras bandas sonoras existentes un nuevo y cálido sonido vocal latino. Con muy pocas excepciones anteriores, hemos hecho todas nuestras grabaciones en inglés. Ninguno de nosotros se había familiarizado hasta entonces con la lengua española, pero para mi personalmente, fue una jornada al interior de una nueva cultura que ha tenido un gran significado. El hecho de que dos voces nórdicas pudieran alcanzar tal éxito en español y atraer a millones a comprar y escuchar nuestro álbum, fue para nosotros en triunfo resonante.

Estamos infinitamente orgullosos y al mismo tiempo sentimos gran humildad del hecho que hayamos llegado al corazón de todos y que todavía les guste tocar nuestra música.

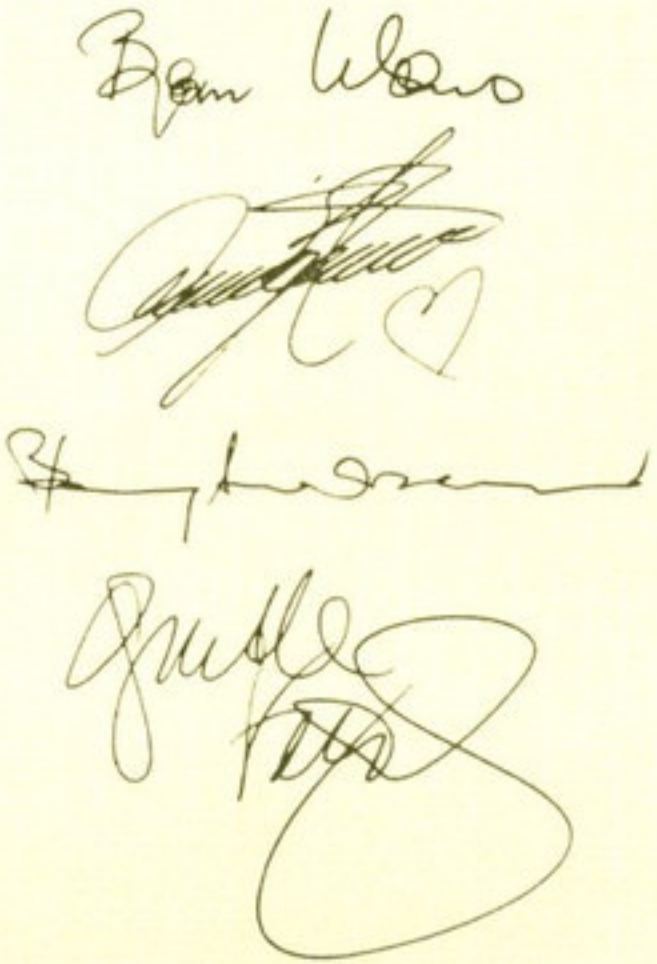
Thanks to the brilliant idea to record the Spanish album Gracias por la música, Agnetha and I had the opportunity to add a new and warmer Latin vocal sound to our existing backing tracks. With only a few earlier exceptions, we usually recorded everything in English. None of us was familiar with the Spanish language at the time, but for me personally it was a journey into a new culture that has meant a lot to me. That two Nordic voices could achieve such a great breakthrough in Spanish, and attract millions to buy and listen to our album, was a major triumph for us.

We are infinitely proud and humble at the fact that you took us to your hearts and still like and play our music!

¡Gracias a todos, queridos admiradores, por su amor!

Frida, 2014

00602547040589

Agradecemos al público de habla hispanoamericana el habernos dado la oportunidad de llevar con tanto éxito nuestra música a sus hogares.

Agradecemos expecialmente la colaboración de Ana Martinez del Valle y Buddy & Mary McCluskey que nos ayudaron con la pronunciación de la versión en español de nuestras canciones.